CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 559 du 30 janvier 1953

1 - Les ailes - L'aviateur sportif Alfred Wissel de St-Moritz, membre de la Garde aérienne suisse, a effectué de très audacieux atterrissages sur le glacier du Forno, à 2600 m. d'altitude. Notre opérateur a réalisé, à cette occasion, de belles prises de vues aériennes sur les alpes de la Haute-Engadine et du Val Bregaglia. (40 m.)

2 - Trésors d'art - A la "Kunsthalle" de Bâle vient d'être inaugurée une très importante exposition de tableaux et de dessins du grand artiste espagnol Francisco Goya. (39 m.)

3 - Vie militaire - La Vieille Ville de Genève est devenue une place d'exercices pour les troupes de défense aérienne, qui font sauter, avec une précision remarquable, des immeubles déstinés à la démolition, à quelques mètres seulement des maisons habitées. (37 m.)

4 - Sport hippique - Sur le lac gelé d'Arosa s'est ouverte la saison suisse du turf hivernal. Quelques phases passionnantes de la course de trot attelé et du Prix de l'Obersee, la plus importante course d'obstacles. (26 m.)

5 - Les pistes blanches - A Garmisch (Allemagne) l'équipage suisse Endrich-Stöckli remporte le titre de champion du monde de bob à deux. (20 m.)

Titres etc. 17 m. Métrage: 179 m.

Communiqué Nr. 559 vom 30. Januar 1953

1 - Flugwesen - Der St. Moritzer Sportflieger Alfred Wissel - ein Mitglied der Schweizerischen Rettungs-Flugwacht - hat auf einem "Dänischen Storch" verschiedene Landungen auf dem Fornogletscher auf 2600 m über Meer ausgeführt. Unserem Operateur sind bei dieser Gelegenheit herrliche Flugaufnahmen aus der Oberengadiner und Bergeller Bergwelt gelungen. (40 m)

2 - Kunstschätze - In der Basler Kunsthalle wurde eine ausserordentlich reiche Ausstellung von graphischen Werken und Gemälden des grossartigen spanischen Künstlers Francisco Goya eröffnet. (39 m)

3 - Militärisches - Luftschutztruppen führen in der Genfer Altstadt sehr interessante Sprengungen und Rettungsübungen durch. (37 m)

4 - Reitsport - Internationale Pferderennen auf dem gefrorenen Obersee in Arosa. Spannende Phasen aus dem Trabfahren und aus dem Hürdenrennen um den Preis vom Obersee. (26 m)

5 - Auf weisser Piste... - Endrich-Stöckli gewinnen in Garmisch die Zweierbob-Weltmeisterschaft. (20 m)

Titel usw. 17 m. Länge: 179 m.

Comunicato No. 559 del 30 gennaio 1953

1 - Le ali - L'albergatore-aviatore Alfredo Wissel di San Moritz, membro della Guardia aerea svizzera, ha effettuato, sul suo "Cicogna danese", audacissimi atterraggi sul ghiacciaio del Forno, aprendo al nostro operatore il meraviglioso mondo alpino dell'Alta Engadina e della Bregaglia nel manto invernale. (40 m)

2 - Tesori d'arte - Alla Kunsthalle di Basilea è stata inaugurata un'importante e ricca esposizione di tele e disegni del grande artista spagnolo Francisco Goya. (39 m)

3 - Militaria - Per demolire una parte della "Vecchia Ginevra" si è ricorso alle truppe di protezione aerea, che, a pochi metri dalle case abitate, minano e incendiano interi edifici. (37 m)

4 - Ippica - Le corse internazionali di Arosa, sull'ippodromo di ghiaccio del lago di Ober. Alcune appassionanti fasi delle corse al trotto e a ostacoli. (26 m)

5 - Piste bianche - A Garmisch (Germania) l'equipaggio svizzero Endrich-Stöckli conquista il titolo mondiale del bob a due. (20 m)

Didascalie ecc. 17 m. Metraggio: 179 m.

1 - Flugwesen - Auf dem Flugplatz Samedan wird ein mit Lebensmitteln vollgestopfter "Dänischer Storch" mit Skiern versehen - und startet zu einem kühnen Flug. / Der St. Moritzer Sportflieger und Rettungspilot Alfred Wissel wendet sich ins Roseggtal, steuert am Rosatsch vorbei, / lässt die Berninagruppe hinter sich, / erblickt den Silsersee / die Bergellerberge mit dem Albig-Absturz / und dann sein Ziel: den Fornogletscher. Hier will er landen, stark behindert durch die heftigen Böen im engen Gletschertal. / Aber das kühne Unterfangen gelingt. Wir sind auf 2600 m Höhe. / Die Vorräte sind für die Fornohütte bestimmt, die über dem Gletscher auf einem Felssporn steht. / Der Abflug wird zu einem gefährlichen Unternehmen: starker Rückenwind hindert die Maschine lange Zeit, Höhe zu gewinnen. / Endlich schwebt sie frei über dem schimmernden Gletscher und wendet sich Maloja zu. /

2 - Kunstschätze - Zur grossartigen Goya-Ausstellung in der Basler Kunsthalle sind riesige Kompositionen wie "Spanien, Zeit und Geschichte" / und die "Allegorie der Musik" aus New York gekommen; / ein anderes, berühmtes Werk, die kleine Fassung der "Philippinischen Junta", stammt aus den ehemaligen Berliner Museen; / der Madrider Prado hat über hundert der herrlichsten Zeichnungen des spanischen Meisters gesandt, die, wie ein Kunstfreund sagte, Basel zu einem Wallfahrtsort der Goyafreunde machen werden. / Ein Selbstbildnis aus dem Jahre 1794 stammt aus Frankreich; / 20 Jahre später hat "Goya seinem Enkel" dieses überaus liebenswürdige, lebendige Porträt geschenkt. / Welche Kraft der Menschendarstellung im Bildnis des Architekten "Don Juan Antonio Cuervo", / welch unerbittliche Beobachtung im Bild vom Arzt mit dem erstickenden Knaben. / Selbst ein Stilleben wird zum dämonischen Motiv für diesen Maler, der, aus grosser Tradition schöpfend, kühn den Flug in die Neuzeit gewagt hat. /

3 - Militärisches - In der Genfer Altstadt, wo wieder einmal ein paar alte Häuser abbruchreif geworden sind, tummeln sich zur Zeit die Luftschutztruppen. Hier bauen sie mit den üblichen improvisierten Mitteln einen Luftschutzkeller / und bevölkern ihn mit Mannequins in Menschengrösse, die sie leicht an die Balken und Wände lehnen. / Dann bereiten sie die Sprengung des vierstöckigen Hauses vor, das inmitten von bewohnten Gebäuden steht. Die Ladungen müssen mit grösster Präzision verteilt werden. / Ein letzter Rapport - alles bereit! / Zündung! / Nun liegen die Trümmer von vier Stockwerken auf dem verstärkten Kellergewölbe - die Mannequins aber haben sich nicht von der Stelle gerührt. / Wie heisst es doch in jenem römischen Wort? Wenn du den Frieden willst, bereite den Krieg vor! /

4 - Reitsport - Arosa hat den Schweizer Winterturf eröffnet. Im Trabfahren um den Preis vom Rothorn haben die grossen Favoriten empfindliche Zugaben zu bewältigen, / während an der Spitze "Beau Chinois", Nummer 2, der Inländerin "Kita" einen ausserordentlich spannenden Kampf liefert. / Erst in der Einlaufkurve fällt die Entscheidung - "Beau Chinois" geht mit 3 Längen Vorsprung durchs Ziel - / glänzend geführt durch den Lausanner H. Martin. / Im Hürdenrennen um den Preis vom Obersee gehen Tartufe und Mistère II sofort an die Spitze und machen sich jeden Meter streitig; / im Endkampf aber zieht Jockey Schütz auf Hades an Mistère II vorüber, der mit letzter Anstrengung den zweiten Platz behauptet. Hades aber scheint seinem Jockey das Siegerporträt zu missgönnen. /

5 - Auf weisser Piste... - Die Schweizer Felix Endrich und Fritz Stöckli gehen mit grösster Konzentration in den letzten Lauf der Bob-Weltmeisterschaft in Garmisch. Es geht jetzt um Sekundenbruchteile, wenn sie ihren Vorsprung halten wollen. / Mit 1:15,86 gehen sie durchs Ziel; die Gefahr ist vorüber; aber der Sieg wird erst nach dem letzten Lauf von Anderl Osterl, dem Olympiasieger, entschieden sein, der mit dem neuen Bremser Kemser fährt. / Osterl war um 27/100 Sekunden zu langsam; Endrich-Stöckli sind die neuen Weltmeister. /

* * * * *

1. - Les ailes - Sur l'aérodrome de Samedan, le "S . Moritz", petit avion de tourisme chargé de vivres, chausse ses skis et prend son vo pour une périlleuse randonnée. / Aviateur sportif et pilote de sauvetage, Alfred Wi sel s'engage dans la vallée de Rosegg, contourne le Rosatsch, / laisse à gauche le massi de la Bernina, / jette un trop bref coup d' oeil au lac de Sils / et aux monts de la Bregaglia avec l'abrupte paroi d'Albigna/ avant d'arriver au but: le glacier du Forno. Il s'agit maintenant d'atterrir contre le vent qui souffle en rafales dans l'étroit couloir du glacier. / Pari tenu, pari gagné: Altitude 2.600 mètres. / Les vivres sont destinés à la cabane du Forno qui, juchée sur un éperon rocheux, domine toute l'étendue du glacier. / Le décollage, lui aussi, s'annonce casse-cou. Un formidable vent arrière retient longtemps la frêle machine à basse altitude.../ enfin libéré, l'appareil survole une fois encore le lumineux glacier et met le cap sur la Maloya. /

2. - Trésors d'art - Pour la prestigieuse exposition qu'elle consacre à Goya, la Kunsthalle de Bâle a reçu quelques grandes compositions comme "l'Espagne, le Temps, l'Histoire"/ et "Allégorie de la Musique" venues de New-York. / Autre toile particulièrement célèbre, cette "Junte Philippine", rescapée des musées de Berlin. / Le Prado de Madrid a envoyé une centaine des meilleurs dessins du maître espagnol. / Pendant quelques semaines Bâle sera la Mecque de tous les amis de Goya. / Cet admirable autoportrait daté de 1794 vient de France. / Vingt ans plus tard, "Goya à son petit-fils" faisait don de ce portrait remarquable de grâce et de vie. / Quelle puissance dans l'étude de caractère révèle le portrait de l'architecte Don Juan Antonio Cuervo. / Quel sens impitoyable de l'observation dans la toile du "médecin et de l'enfant diphtérique ". / La nature morte elle-même est prétexte à motifs tourmentés pour ce peintre issu de la grande tradition qui n'a pas hésité à pousser d'audacieuses reconnaissances dans l'avenir de son art. /

3. - Vie militaire - Dans la vieille ville de Genève où, de nouveau,un couple de vieilles bâtisses a atteint l'âge de la retraite, les troupes de la P.A. ont envahi le quartier du Perron. Avec des matériaux de fortune les soldats construisent une cave-abri / qu'ils peuplent de mannequins légèrement appuyés aux étais et aux parois. / Ils préparent ensuite l'explosion de cet immeuble qui jouxte d'autres maisons habitées. Les charges doivent être réparties avec la plus grande précision. / Dernier rapport. Tout est prêt.: ! / Allumez !/ Les débris de quatre étages s'entassent maintenant sur la cave-témoin. Mais les mannequins n'ont pas bougé d'un cheveu. / Le peupe romain lui-même ne disait-il pas déjà: Si tu veux la paix, prépare-toi à la guerre. /

4.- Sport hippique - Arosa a ouvert la saison hippique suisse d'hiver. En trot attelé, dans le prix du Rothorn, les favoris sont grevés d'un très lourd handicap, / cependant qu'en tête, "Beau Chinois", no. 2, et la jument indigène "Kita", se livrent un duel sans merci. / Dans le dernier virage, la partie est jouée et "Beau Chinois" passe le poteau avec trois longueurs d'avance, / brillamment conduit par le Lausannois Martin. / Dans la course d'obstacles pour le prix de l'Obersee, "Tartufe" et "Mystère II" mènent aussitôt et se disputent chaque mètre de terrain. / Mais dans la dernière ligne droite, le jockey Schütz sur "Hadès" remonte "Mystère II" qui doit lutter avec la dernière énergie pour la deuxième place. "Hadès" entend que la photo ne porte qu'un vainqueur. /

5. - Les pistes blanches - Les Suisses Félix Endrich et Fritz Stöckli, tendus à l'extrême, courent la deuxième manche des championnats du monde de bob-à-deux à Garmisch. / Un centième de seconde suffirait à anéantir leur avance. / Ils franchissent l'arrivée avec 1 minute, 15 secondes, 86 centièmes. Le danger est passé. Mais la victoire ne sera acquise qu'après la deuxième manche d'Anderl Osterl, champion olympique, qui court avec le nouveau freineur Kemser. / Osterl arrive en retard de 27 centièmes de seconde. Endrich et Stöckli sont bien champions du monde ! /

* * *

1.- Le ali - Sul campo d'aviazione di Samedan calza un velivolo gli "scarponi" invernali, per audacissima spedizione. / Il pilota sanmurezzano Alfredo Wissel, della guardia aerea, si dirige sulla Rosegg, contorna il Rosatsch, / lascia sulla sinistra il gruppo maestoso del Bernina, / veleggia sul lago di Sils/ sfiora le montagne bregagliotte, e la parete dell'Albigna. / Infine, scintillante, la meta: il ghiacciaio del Forno. Impetuose ventate ostacolano la manovra d'atterraggio nella stretta valle glaciale. / L'intrepida impresa è riescita: l'apparecchio s'è posato a 2.600 metri d'altitudine, sul selvaggio ghiacciaio. / I viveri sono destinati alla capanna del Forno, che sovrasta, da uno sperone di roccia, la bianca colata. / Temerario, pericoloso s'annuncia il decollo, a causa del forte vento che frena, fin sull' orlo del bàratro, il velivolo, / che infine, svincolato, si libra sulla luminosa conca puntando verso il Maloggia. /

2. - Tesori d'arte - Per l'esposizione dedicata a Francisco Goya, alcune gigantesche composizioni allegoriche,-quali "La Spagna, il Tempo, la Storia", / o "La Musica" - sono state inviate da Nuova York alla Kunsthalle di Basilea. / Altra importante opera, la piccola "Giunta filippina", salvata dalla distruzione dei musei berlinesi. / Il museo del Prado ha inviato da Madrid un centinaio fra i più bei disegni del grande pittore spagnolo: sarà Basilea, per la breve durata della mostra, gradito pellegrinaggio degli ammiratori di Goya. / Un ammirabile autoritratto del 1794, proveniente dalla Francia. / Vent'anni dopo Goya regalava al nipotino un vivido, compiacente ritratto. / Un poderoso studio di carattere svela il ritratto dell'architetto Cuervo. / Penetrante l'indagine nel quadro del cerusico e del ragazzo colpito dalla difterite. / Anche la natura morta diventa motivo demonico, per Goya, che, dalla grande tradizione, ha osato scrutare nell' avvenire dell'arte. /

3. - Militaria - Nella Vecchia Ginevra condannata dal piano regolatore, si sono acquartierate, al Vieux Perron, le truppe di protezione aerea. Con i pochi mezzi a disposizione improvvisano un rifugio nella vecchia cantina. /La popolano di manichini, che appoggiano*pareti e alle travi di sostegno. / L'edificio, di quattro piani - frammezzo a case abitate - sarà fatto saltare in aria. Le cariche devono essere distribuite con grande precisione. / Un ultimo rapporto. Tutto è pronto ! Fuoco alle micce !/E già le macerie dell' immobile sono ammucchiate sulla volta della cantina-rifugio: sotto, i manichini sono immobili al loro posto... incolumi ! / La P.A. fa concorrenza ai muratori, che prenderanno una solida rivincita per la ricostruzione. /

4. - Ippica - Si è aperta ad Arosa la stagione ippica invernale svizzera. Nel Premio del Rothorn i trottatori si dànno battaglia senza risparmio: / il numero 2, "Beau Chinois", scatenato e sciolto attacca risolutamente la giumenta "Kita", in un' appassionante lotta. / La corsa si decide solo all'ultima curva:il baroccino di "Beau Chinois" taglia il traguardo con tre lunghezze di vantaggio. / Magistrale guidatore il losannese Martin. / Nella corsa d'ostacoli per il Premio dell' Obersee, "Tartufe" e "Mistère Secondo" si portano subito in testa, contendendosi metro per metro la supremazia. / Sulla dirittura s'infila velocissimo il fantino Schütz su Hades, che soffia a Mistère, doppiamente secondo, la vittoria. Il cavallo sprona il recalcitrante fantino a regalarci un equino sorriso.

5. - Piste bianche - Gli svizzeri Felix Endrich e Fritz Stöckli corrono con estrema tensione l'ultima prova dei campionati del mondo di bob a due a Garmisch. /Un attimo di disattenzione, un solo movimento falso e il vantaggio acquisito andrebbe perduto. / Tempo al traguardo: 1 minuto, 15 secondi, 86 centesimi: eccelente, ma la vittoria sarà decisa dalla corsa del campione olimpico Anderl Osterl, che fa equipaggio con un nuovo frenatore. / Osterl ha un ritardo di 27 centesimi di secondo. / I nostri Endrich Stöckli sono campioni del mondo. /

* alle)

* * *